叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乐于助人的机器人(the Helpful Robots) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乐于助人的机器人(The Helpful Robots)

['rɑ:bərt][dʒeɪ] . [ʃeɪ; 'ʃi:ə] , [ʌv; əv] ['rʌtgɝz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [meɪks] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]
Robert J . Shea , of Rutgers University , makes an interesting contribution to
罗伯特 J . 谢伊 , 的 罗格斯大学 大学 , 制作 一个 有趣的 贡献 到
[roʊ'bɑ:tɪks][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['ræŋkɪn] ,
robotics with this story of Rankin ,
机器人技术 和 这 故事 的 兰金 ,

罗格斯大学的罗伯特·J·谢伊通过兰金的故事，为机器人学做出了有趣的贡献。

[hu:] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑ:n] ['noʊɪŋ] [haʊ][tu:; tə]['hænd(ə)l]['roʊbɑ:ts] ,
who prided himself on knowing how to handle robots ,
WHO 自豪 他自己 在 会心 如何 到 处理 机器人 ,

他以自己懂得如何操控机器人而自豪，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt]
but did not realize that the robots of the Clearchan Confederacy were subject
但 做过 不是 意识到 那 这 机器人 的 这 - 邦联 是 主题
[tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [lɔ:] [ðæn; ðən][ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][mæn] .
to a higher law than implicit obedience to man .
到 一个 更高 法律 比 隐式 服从 到 男人 .

但他们没有意识到，克利尔坎联盟的机器人所受的法则比对人类的绝对服从更高。

[ðə; ði]
the
这

这

['helpf(ə)l]
helpful
有帮助

有帮助

['roʊbɑ:ts]
robots
机器人

机器人

[baɪ] ['rɑ:bərt] [dʒeɪ] . [ʃeɪ; 'ʃi:ə]
by ROBERT J . SHEA
经过 罗伯特 J . 乳木果

作者：罗伯特·J·谢伊

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
They had come to pass judgement on him .
他们 有 来 到 经过 判断 在 他 .

他们前来审判他。

[hi:; hi][hæd; həd]['vaiəleitid][ðer; ðər] [lɔ:] — ['wɪlfəli] , ['ɪgnərəntli] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
He had violated their law — wilfully , ignorantly , and very deliberately .
他 有 违反 他们的 法律 — 故意 , 无知地 , 和 非常 故意地 .

他违反了他们的法律——故意、无知、蓄意为之。

" ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ə'raɪvɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es] [tə'deɪ] , " [ðə; ði]['roʊbɑ:t] [sed] .
" OUR people will be arriving to visit us today , " the robot said .
" 我们的 人们 将要 是 抵达 到 访问 我们 今天 , " 这 机器人 说 .

"我们的人今天会来拜访我们，"机器人说。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] [rɑːd]['ræŋkɪn] .
" Shut up ! " snapped Rod Rankin .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 杆 兰金 .

“闭嘴！”罗德·兰金厉声说道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , ['waɪəri][ænd; ənd] [kwɪk] ,
He jumped , wiry and quick ,
他 跳了起来 , 细长的 和 快的 ,

他跳了起来，身形精瘦，动作敏捷。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [və'rændə] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][ɪn][ðə; ði]
out of the chair on his verandah and stared at a cloud of dust in the
出去 的 这 椅子 在 他的 阳台 和 凝视 在 一个 云 的 灰尘 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他从阳台的椅子上站起来，凝视着远处扬起的尘土。

" ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] — " [ðə; ði][ten] - [fʊt] , ['sɪlɪndər] - ['bɑdɪd] ['roʊbɑːt]['greɪtɪd] , [wen] [rɑːd]['ræŋkɪn]
" Our people — " the ten - foot , cylinder - bodied robot grated , when Rod Rankin
" 我们的 人们 — " 这 十 - 脚 , 圆柱 - 有形的 机器人 磨碎的 , 什么时候 杆 兰金
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

“我们的人民——”十英尺高的圆柱形机器人刺耳地说道，罗德·兰金打断了他。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][jʊr; jər] [fuːl] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" I don't care about your fool people , " said Rankin .
" 我 不 关心 关于 你的 傻子 人们 , " 说 兰金 .

“我不在乎你们这些傻瓜，”兰金说道。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] ['getɪŋ] [bɪgə(r)][ænd; ənd]['kloʊzər][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][wɔːl]
He squinted at the cloud of dust getting bigger and closer beyond the wall
他 眯着眼 在 这 云 的 灰尘 获得 大 和 更近 超过 这 墙
[ʌv; əv] [kɛʃ] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] .
of kesh trees that surrounded the rolling acres of his plantation .
的 凯什 树木 那 包围 这 滚动 英亩 的 他的 种植园 .

他眯起眼睛，看着尘土越过环绕着他种植园连绵起伏的凯什树墙，越来越大，越来越近。

" [ðæt] [dæmd] [nuː] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ə'gen] .
" That damned new neighbor of mine is coming over here again .
" 那 该死的 新的 邻居 的 矿 是 未来 超过 这里 再次 .

“我那个该死的新邻居又要过来了。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['waɪdli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʌzənz][ʌv; əv]['roʊbɑːts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪni] ,
" He gestured widely , taking in the dozens of robots with their shiny ,
" 他 做手势 广泛 , 采取 在 这 几十个 的 机器人 和 他们的 闪亮的 ,

他做了个手势，环顾四周，只见几十个机器人闪闪发光。

[sə'lɪndrɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['paɪpˌstem][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːldz] .
cylindrical bodies and pipestem arms and legs laboring in his fields .
圆柱体 身体 和 管柄 武器 和 腿 劳动 在 他的 字段 .

圆柱形的身体和管状的手臂和腿在他的田地里劳作。

" [get] [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd][goʊ][haɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [fæst] . "
" Get all your people together and go hide in the wood , fast . "
" 得到 全部 你的 人们 一起 和 去 隐藏 在 这 木头 , 快速地 . "

“快把你们所有人召集起来，躲到树林里去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .
" It is not right , " said the robot .
" 它 是 不是 正确的 , " 说 这 机器人 .

“这不对，”机器人说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːl] . "
" We were made to serve all . "
" 我们 是 制成 到 服务 全部 . "

“我们生来就是要服务所有人。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['ʃerɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" Well , there are only a hundred of you , and I'm not sharing you with
" 出色地 , 那里 是 仅有的 一个 百 的 你 , 和 我是 不是 分享 你 和
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

“嗯，你们只有一百个人，我不会和任何人分享你们。”

" [sed] ['ræŋkɪn] .
" said Rankin .
" 说 兰金 .

兰金说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , " [ðə; ði]['roʊbɑːt] [rɪ'piːtɪd] .
" It is not right , " the robot repeated .
" 它 是 不是 正确的 , " 这 机器人 重复 .

“这不对，”机器人重复道。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [wɒts] [raɪt] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" Don't talk to me about what's right , " said Rankin .
" 不 讲话 到 我 关于 是什么 正确的 , " 说 兰金 .

“别跟我谈什么对错，”兰金说。

" [jʊə(r)] [bɪlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɔːrdərz] , ['nʌθɪŋ] [els] .
" You're built to follow orders , nothing else .
" 你是 建造 到 跟随 订单 , 没有什么 别的 .

“你天生就会服从命令，仅此而已。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ]['roʊbɑːts][wɜːrk] .
I know a thing or two about how you robots work .
我 知道 一个 事物 或者 二 关于 如何 你 机器人 工作 .

我对你们机器人的工作原理略知一二。

[juːv] [gɑːt][wʌn] [lɔː] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɔːrdərz] ,
You've got one law , to follow orders ,
你已经 得到 一 法律 , 到 跟随 订单 ,

你只有一条准则，那就是服从命令。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðæt] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] [siːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːrdərz] , [juː; jʊ][wɜːrk]
and until that neighbor of mine sees you to give you orders , you work
和 直到 那 邻居 的 矿 看到 你 到 给 你 订单 , 你 工作
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

在我的邻居来给你下达命令之前，你都为我工作。

[naʊ] [get]['ɪntuː] [ðoʊz] [wʊdz] [ænd; ənd][haɪd] [tɪl] [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] . "
Now get into those woods and hide till he goes away . "
现在 得到 进入 那些 树林 和 隐藏 直到 他 去 离开 . "

现在赶紧躲进树林里，等他走了再走。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [griːt] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [tə'deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['roʊbɑːt] .
" We will go to greet those who visit us today , " said the robot .
" 我们 将要 去 到 迎接 那些 WHO 访问 我们 今天 , " 说 这 机器人 .

“我们将去迎接今天来访的人们，”机器人说道。

" [ɔːlˈraɪt] , [ɔːlˈraɪt] , [skræm] , " [sed] ['ræŋkɪn] .

"	Alright	,	alright	,	scram	,	"	said	Rankin	.
"	好吧	,	好吧	,	紧急停止	,	"	说	兰金	.

"好了好了，滚吧，"兰金说道。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːm] ['ræŋkɪn][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The	robots	in	the	fields	and	the	one	whom	Rankin	had	been	talking	to
这	机器人	在	这	字段	和	这	一	谁	兰金	有	到过	说	到

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] ['fɔrists] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

formed	a	column	and	marched	off	into	the	trackless	forests	behind	his
形成	一个	柱子	和	行军	离开	进入	这	无轨	森林	在后面	他的

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

田野里的机器人和兰金一直在交谈的那个机器人组成了一个纵队，向他种植园后面的无路森林进发。

[ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [graʊnd] - [kɑːr][droʊv] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

A	battered	old	ground	-	car	drove	up	a	few	minutes	later	.
一个	伤痕累累	老的	地面	-	车	驾驶	向上	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，一辆破旧的地面车辆驶了过来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

A	tall	,
一个	高的	,

一个高个子，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [tæn][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][pæθ][tuː; tə]

broad	-	shouldered	man	with	a	deep	tan	got	out	and	walked	up	the	path	to
广阔	-	肩部	男人	和	一个	深的	棕褐色	得到	出去	和	步行	向上	这	小路	到

['ræŋkɪnz] [və'rændə] .

Rankin's	verandah	.
兰金的	阳台	.

一个肩膀宽阔、皮肤黝黑的男人下了车，沿着小路走向兰金的阳台。

" [haɪ] , ['bæroʊz; 'beroʊz] , " [sed] ['ræŋkɪn] .

"	Hi	,	Barrows	,	"	said	Rankin	.
"	你好	,	巴罗斯	,	"	说	兰金	.

"嗨，巴罗斯，"兰金说道。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	Hello	,	"	said	Barrows	.
"	你好	,	"	说	巴罗斯	.

"你好，"巴罗斯说道。

" [siː] [jʊr; jər]['krɑːps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] .

"	See	your	crop's	coming	along	pretty	well	.
"	看	你的	作物的	未来	沿着	漂亮的	出色地	.

"看样子你的庄稼长势不错。"

[kɑːnt] ['fɪgjər] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Can't	figure	how	you	do	it	.
不能	数字	如何	你	做	它	.

我搞不懂你是怎么做到的。

[juːv] [gɑːt]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][tuː; tə][tend] , ['fɑːrz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

You've	got	acres	and	acres	to	tend	,	far's	I	can	see	,
你已经	得到	英亩	和	英亩	到	趋向	,	远方的	我	能	看	,

你有一望无际的土地要耕种，目之所及皆是如此。

[ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] .

and	I'm	having	a	hell	of	a	time	with	one	little	piece	of	ground	.
和	我是	拥有	一个	地狱	的	一个	时间	和	一	小的	片	的	地面	.

我为了这小块地费了九牛二虎之力。

[aɪ] [swer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plænɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

I	swear	you	must	know	something	about	this	planet	that	I	don't	know	.	"
我	发誓	你	必须	知道	某物	关于	这	行星	那	我	不	知道	.	"

我敢肯定，你一定知道一些关于这个星球我不知道的事情。

" [dʒʌst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːrmɪŋ] , " [sed] ['ræŋkɪn] ['kerləsli] .

"	Just	scientific	farming	,	"	said	Rankin	carelessly	.
"	只是	科学	农业	,	"	说	兰金	粗心大意	.

"只是科学耕作而已，"兰金漫不经心地说。

" [lʊk] , [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][dʒʌst][tuː; tə][gæb] ?

"	Look	,	you	come	over	here	for	something	,	or	just	to	gab	?
"	看	,	你	来	超过	这里	为了	某物	,	或者	只是	到	瞎扯	?

"你来这里是有什么事，还是只是闲聊？"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I	got	a	lot	of	work	to	do	.
我	得到	一个	很多	的	工作	到	做	.

我有很多工作要做。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

"	Barrows	looked	weary	and	worried	.
"	巴罗斯	看起来	厌倦	和	担心	.

巴罗斯看起来疲惫不堪，忧心忡忡。

" [ðem; ðəm] [braʊn] ['biːtlz] [ɪz][æt; ət][maɪ][krɑːp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Them	brown	beetles	is	at	my	crop	again	,	"	he	said	.
"	他们	棕色的	甲虫	是	在	我的	庄稼	再次	,	"	他	说	.

"那些棕色甲虫又来祸害我的庄稼了，"他说。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Thought	you	might	know	some	way	of	getting	rid	of	them	.	"
"	想法	你	可能	知道	一些	方式	的	获得	摆脱	的	他们	.	"

"我想你或许知道有什么办法可以摆脱它们。"

" [ʃʊr] , " [sed] ['ræŋkɪn] .

"	Sure	,	"	said	Rankin	.
"	当然	,	"	说	兰金	.

"当然，"兰金说。

" [pɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

"	Pick	them	off	,	one	by	one	.
"	挑选	他们	离开	,	一	经过	一	.

"一个接一个地干掉他们。"

[ðæts] [haʊ] [aɪ][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

That's	how	I	get	rid	of	them	.	"
那就是	如何	我	得到	摆脱	的	他们	.	"

我就是这么摆脱它们的。

" [waɪ] , [mæn] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] ,

"	Why	,	man	,	"	said	Barrows	,
"	为什么	,	男人	,	"	说	巴罗斯	,

"为什么啊，伙计，"巴罗斯说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːk] [ɔːl]['oʊvər] [ðiːz] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv][fɑːrm][ænd; ənd] [pɪk] [ɔːf] ['evri] [wʌn]

"	you	can't	walk	all	over	these	miles	and	miles	of	farm	and	pick	off	every	one
"	你	不能	走	全部	超过	这些	英里	和	英里	的	农场	和	挑选	离开	每一个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːtlz] .

of	them	beetles	.
的	他们	甲虫	.

"你不可能走遍这绵延数英里的农场，把每只甲虫都捉走。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'nʌðər] [wei] .
You must know another way .
你 必须 知道 其他 方式 .

你一定知道其他方法。

" ['ræŋkɪn] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['bæroʊz; 'beroʊz] .
" Rankin drew himself up and stared at Barrows .
" 兰金 画 他自己 向上 和 凝视 在 巴罗斯 .

兰金挺直身子，盯着巴罗斯。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" I'm telling you all I feel like telling you .
" 我是 讲述 你 全部 我 感觉 喜欢 讲述 你 .

"我会把我想告诉你们的一切都告诉你们。"

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɔː][ɔːl] [deɪ] ?
You going to stand here and jaw all day ?
你 去 到 站立 这里 和 颚 全部 天 ?

你打算整天站在这儿闲聊吗?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ][gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] . "
Seems to me like you got work to do . "
似乎 到 我 喜欢 你 得到 工作 到 做 . "

看来你还有工作要做。

" ['ræŋkɪn] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [krʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['terən]
" Rankin , " said Barrows , " I know you were a crook back in the Terran
" 兰金 , " 说 巴罗斯 , " 我 知道 你 是 一个 骗子 后退 在 这 泰伦
['empaɪər] ,
Empire ,
帝国 ,

"兰金，"巴罗斯说，"我知道你以前在泰伦帝国是个骗子。"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] .
and that you came out beyond the border to escape the law .
和 那 你 来了 出去 超过 这 边界 到 逃脱 这 法律 .

你逃到边境以外是为了逃避法律制裁。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ðæt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʊk] , ['eni][mæn] ,
Seems to me , though , that even a crook , any man ,
似乎 到 我 , 尽管 , 那 甚至 一个 骗子 , 任何 男人 ,

不过在我看来，即使是骗子，任何男人，

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['neɪbər] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][loʊn]['plænɪt][laɪk] [ðɪs] .
would be willing to help his only neighbor out on a lone planet like this .
会 是 愿意的 到 帮助 他的 仅有的 邻居 出去 在 一个 孤独 行星 喜欢 这 .

他愿意帮助他在这个孤岛上唯一的邻居。

[juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [help] [jɔːr'self] , ['sʌmtaɪm] . "
You might need help yourself , sometime . "
你 可能 需要 帮助 你自己 , 有时 . "

你或许也曾有过需要帮助的时候。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [θɔːts] [ə'baʊt][maɪ][pæst][tuː; tə] [jɔːr'self] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" You keep your thoughts about my past to yourself , " said Rankin .
" 你 保持 你的 想法 关于 我的 过去的 到 你自己 , " 说 兰金 .

"你最好把我的过去的事情藏在心里，"兰金说道。

" [rɪ'membər] , [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ][gʌn] .
" Remember , I keep a gun .
" 记住 , 我 保持 一个 枪 .

记住，我身上带着枪。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kɪdz][ɑːn][ðæt][fɑːrm][ʌv; əv] [jɔːrz]

And	you've	got	a	wife	and	a	whole	bunch	of	kids	on	that	farm	of	yours
和	你已经	得到	一个	妻子	和	一个	所有的	束	的	孩子们	在	那	农场	的	你的

.

:

.

你的农场里还有妻子和一大群孩子。

[biː; bi][smɑːrt][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] . "

Be	smart	and	let	me	alone	.	"
是	聪明的	和	让	我	独自的	.	"

聪明点，别烦我。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] ['bæroʊz; 'beroʊz] .

"	I'm	going	,	"	said	Barrows	.
"	我是	去	,	"	说	巴罗斯	.

"我要走了，"巴罗斯说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spæt] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [pæθ]

He	walked	off	the	verandah	and	turned	and	spat	carefully	into	the	dusty	path
他	步行	离开	这	阳台	和	转向	和	争吵	小心	进入	这	尘土飞扬	小路

.

:

.

他走下阳台，转身小心翼翼地朝尘土飞扬的小路吐了口唾沫。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [graʊnd] - [kɑːr][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf] .

He	climbed	into	his	ground	-	car	and	drove	off	.
他	攀登	进入	他的	地面	-	车	和	驾驶	离开	.

他爬进地面车辆，开车离开了。

['ræŋkɪn] , ['æŋgri] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Rankin	,	angry	,	watched	him	go	.
兰金	,	生气的	,	观看	他	去	.

兰金怒气冲冲地看着他离开。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Then	he	heard	a	humming	noise	from	another	direction	.
然后	他	听到	一个	哼唱	噪音	从	其他	方向	.

然后他听到另一个方向传来嗡嗡声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [waɪt] [gloʊb][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði][skaɪ] .

A	huge	,	white	globe	was	descending	across	the	sky	.
一个	巨大的	,	白色的	地球	曾是	下降	穿过	这	天空	.

一个巨大的白色球体正从天空中缓缓降落。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [θɔːt] ['ræŋkɪn] , ['stɑːrtld] .

A	space	ship	,	thought	Rankin	,	startled	.
一个	空间	船	,	想法	兰金	,	惊慌	.

兰金惊愕地想，那是一艘宇宙飞船。

[pəˈliːs] ?

Police	?
警察	?

警察?

[ðɪs] ['plænɪt][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['empaɪər] .

This	planet	was	outside	the	jurisdiction	of	the	Terran	Empire	.
这	行星	曾是	外部	这	管辖权	的	这	泰伦	帝国	.

这个星球不在地球帝国的管辖范围之内。

[wen] ['hiːd] [krækt] [ðæt] [seɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ,

When	he'd	cracked	that	safe	and	made	off	with	a	hundred	thousand	credits	,
什么时候	他会	裂纹	那	安全的	和	制成	离开	和	一个	百	千	学分	,

当他撬开保险箱，卷走十万信用点后，

['hiːd] ['hedɪd] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]

he'd	headed	here	,	because	the	planet	was	part	of	something	called	the
他会	标题	这里	,	因为	这	行星	曾是	部分	的	某物	称为	这

- [kən'fedərəsi] .

Clearchan	Confederacy	.
-	邦联	.

他来到这里，是因为这个星球是克利尔坎联盟的一部分。

[noʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] [tri:tiz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

No	extradition	treaties	or	anything	.
不	引渡	条约	或者	任何事物	.

没有引渡条约之类的东西。

['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ɪf] [ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [seɪf] .

Perfectly	safe	,	if	the	planet	was	safe	.
完美	安全的	,	如果	这	行星	曾是	安全的	.

如果地球安全，那它就绝对安全。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪf] .

And	the	planet	was	more	than	safe	.
和	这	行星	曾是	更多的	比	安全的	.

地球当时非常安全。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['roʊbɑːts] ['weɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi]['lændɪd] .

There	had	been	a	hundred	robots	waiting	when	he	landed	.
那里	有	到过	一个	百	机器人	等待	什么时候	他	登陆	.

他降落时，已经有上百个机器人等候在那里。

[wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət]['ræŋkɪn]['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn] ['noʊɪŋ]

Where	they	came	from	he	didn't	know	,	but	Rankin	prided	himself	on	knowing
在哪里	他们	来了	从	他	没有	知道	,	但	兰金	自豪	他自己	在	会心

[haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['roʊbɑːts] .

how	to	handle	robots	.
如何	到	处理	机器人	.

他不知道这些机器人是从哪里来的，但兰金以自己懂得如何操控机器人而感到自豪。

['hiːd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

He'd	appropriated	their	services	and	started	his	farm	.
他会	挪用	他们的	服务	和	开始	他的	农场	.

他利用了他们的劳动力，开办了自己的农场。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] ['oʊnər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

At	the	rate	he	was	going	,	he'd	be	a	plantation	owner	before	long	.
在	这	速度	他	曾是	去	,	他会	是	一个	种植园	所有者	前	长的	.

照他现在的速度，用不了多久他就会成为种植园主了。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] .

That	must	be	where	the	ship	was	from	.
那	必须	是	在哪里	这	船	曾是	从	.

那一定是那艘船的来源地。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [sed] [ðeid] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

The	robot	said	they'd	expected	visitors	.
这	机器人	说	他们会	预期的	访客	.

机器人说他们预料到会有访客。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['roʊbɑːt]['aʊtpoʊst] .

Must	be	the	Clearchan	Confederacy	visiting	this	robot	outpost	.
必须	是	这	-	邦联	访问	这	机器人	前哨	.

一定是克利尔坎联盟来访问这个机器人前哨站了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] [ɔːr][bæd] ?

Was	that	good	or	bad	?
曾是	那	好的	或者	坏的	?

那到底是好事还是坏事?

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['hiːd] [riːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

From	everything	he'd	read	,	and	from	what	the	robots	had	told	him	,
从	一切	他会	读	,	和	从	什么	这	机器人	有	讲述	他	,

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [mɔːr] ['roʊbɑːts] .

they	were	probably	more	robots	.
他们	是	大概	更多的	机器人	.

根据他读过的所有资料，以及机器人告诉他的内容，它们很可能也是机器人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['roʊbɑːts] .

That	was	good	,	because	he	knew	how	to	handle	robots	.
那	曾是	好的	,	因为	他	知道	如何	到	处理	机器人	.

那很好，因为他知道如何操作机器人。

[ðə; ði] [waɪt] [gloʊb] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [kɛʃ] [triːz] .

The	white	globe	disappeared	into	the	jungle	of	kesh	trees	.
这	白色的	地球	消失	进入	这	丛林	的	凯什	树木	.

白色球体消失在凯什树丛中。

['ræŋkɪn] ['weɪtɪd] .

Rankin	waited	.
兰金	等待	.

兰金等了一会儿。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt]['læbɔːərz] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

A	half	hour	later	the	column	of	his	robot	laborers	marched	out	of	the	forest
一个	一半	小时	之后	这	柱子	的	他的	机器人	劳工	行军	出去	的	这	森林

.

:

.

半小时后，他麾下的机器人劳工队伍走出了森林。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] ['roʊbɑːts] , ['peɪntɪd] [greɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] .

There	were	three	more	robots	,	painted	grey	,	at	the	head	.
那里	是	三	更多的	机器人	,	绘	灰色的	,	在	这	头	.

头部还有三个涂成灰色的机器人。

[ðə; ði] [nuː] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [θɔːt] ['ræŋkɪn] .

The	new	ones	from	the	ship	,	thought	Rankin	.
这	新的	一个	从	这	船	,	想法	兰金	.

"船上新来的那些，"兰金心想。

[wel] , ['hiːd] ['betər] [ɪ'stæblɪʃ] [huː] [wʌz; wəz] [bɔːs] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Well	,	he'd	better	establish	who	was	boss	right	from	the	start	.
出色地	,	他会	更好的	建立	WHO	曾是	老板	正确的	从	这	开始	.

他最好从一开始就确立自己的地位。

" [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !
" Stop right there !
" 停止 正确的 那里 !

“站住！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['roʊbɑːt] ['læbɔːərz] ['hɔːltɪd] .
The shiny robot laborers halted .
这 闪亮的 机器人 劳工 停止 .

闪亮的机器人工人停了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] [greɪ] [wʌnz] [keɪm] [ɑːn] .
But the three grey ones came on .
但 这 三 灰色的 一个 来了 在 .

但那三个灰色的灯亮了起来。

" [stɑːp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ræŋkɪn] .
" Stop ! " shouted Rankin .
" 停止 ! " 喊叫 兰金 .

“住手！”兰金喊道。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] ,
They didn't stop , and by the time they reached the verandah ,
他们 没有 停止 , 和 经过 这 时间 他们 达到 这 阳台 ,

他们没有停下，等他们走到阳台上时，

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
he cursed himself for having failed to get his gun .
他 被诅咒的 他自己 为了 拥有 失败的 到 得到 他的 枪 .

他懊恼自己没能拿到枪。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [greɪ] ['roʊbɑːts] [leɪd] ['dʒent(ə)l] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Two of the huge grey robots laid gentle hands on his arms .
二 的 这 巨大的 灰色的 机器人 铺设 温和的 双手 在 他的 武器 .

两个巨大的灰色机器人轻轻地把手放在他的手臂上。

['dʒent(ə)l] [hændz] , [bʌt; bət] [hændz] [ʌv; əv] ['suːpər'strɔːŋ] ['met(ə)l] .
Gentle hands , but hands of superstrong metal .
温和的 双手 , 但 双手 的 超强 金属 .

温柔的双手，却如同钢铁般坚韧。

[ðə; ði] [θɜːrd] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [juː; jʊ] .
The third said , " We have come to pass judgement on you .
这 第三 说 , " 我们 有 来 到 经过 判断 在 你 .

第三个人说：“我们是来审判你们的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['vaiəleitid] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] . "
You have violated our law . "
你 有 违反 我们的 法律 . "

你违反了我们的法律。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['ræŋkɪn] .
" What do you mean ? " said Rankin .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 兰金 .

“你什么意思？”兰金问道。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [lɔː] ['roʊbɑːts] [hæv; həv] [ɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] . "
" The only law robots have is to obey orders . "
" 这 仅有的 法律 机器人 有 是 到 服从 订单 . "

“机器人唯一遵循的法则就是服从命令。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['terən] ['empaɪər][ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['wɜːrkərz]
" It is true that the robots of your Terran Empire and these simple workers
" 它 是 真的 那 这 机器人 的 你的 泰伦 帝国 和 这些 简单的 工人
[hɪr] [mʌst; məst][ə'beɪ]['ɔːrdərz] .
here must obey orders .
这里 必须 服从 订单 .

"没错，你们泰伦帝国的机器人和这里的普通工人都必须服从命令。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm]
But they are subject to a higher law , and you have forced them
但 他们 是 主题 到 一个 更高 法律 , 和 你 有 强制 他们
[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
to break it .
到 休息 它 .

但他们须遵守更高的法律，而你却迫使他们违反了这条法律。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər][kraɪm] . "
That is your crime . "
那 是 你的 犯罪 . "

这就是你的罪行。

" [wʌt] [kraɪm] ? " [sed] ['ræŋkɪn] .
" What crime ? " said Rankin .
" 什么 犯罪 ? " 说 兰金 .

"犯了什么罪？"兰金问道。

" [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] .
" We of the Clearchan Confederacy are a race of robots .
" 我们 的 这 - 邦联 是 一个 种族 的 机器人 .

"我们克利尔坎联盟是一个机器人种族。"

['aʊər; ɑːr]['meɪkɚz] [ɪm'plæntɪd] [wʌn] [lɔː] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] .
Our makers implanted one law in us , and then passed on .
我们的 制造商 植入式 一 法律 在 我们 , 和 然后 通过了 在 .

我们的创造者在我们体内植入了一条法则，然后就离开了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts][wiː; wi][hæv; həv]['kɔləˌnaɪzd] .
We have carried our law to all the planets we have colonized .
我们 有 携带 我们的 法律 到 全部 这 行星 我们 有 已定殖 .

我们已将我们的法律推广到我们殖民的所有星球。

[ɪn] [əu'beiŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ðiːz] ['wɜːrkərz][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [lɔː] .
In obeying your orders , these workers were simply following that one law .
在 服从 你的 订单 , 这些 工人 是 简单地 下列的 那 一 法律 .

这些工人服从你的命令，仅仅是在遵守那一条法律而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ɪm'prɪznd]
You must be taken to our capital , and there be imprisoned
你 必须 是 已采取 到 我们的 首都 , 和 那里 是 被监禁
[ænd; ənd] ['triːtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kraɪm] . "
and treated for your crime . "
和 治疗 为了 你的 犯罪 . "

你必须被押送到我们的首都，在那里被监禁并接受审判，以惩处你的罪行。

" [wʌt] [lɔː] ?
" What law ?
" 什么 法律 ?

什么法律?

[wʌt] [kraɪm] ? "
What crime ? "
什么 犯罪 ? "

犯了什么罪?

" ['aʊər; ɑːr] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['roʊbɑːt] , " [ɪz] , [help] [ðaɪ] ['neɪbər] .

" **Our** **law** **,** **"** **said** **the** **giant** **robot** **,** **"** **is** **,** **Help** **thy** **neighbor** **.**

" 我们的 法律 , " 说 这 巨大的 机器人 , " 是 , 帮助 你的 邻居 .

"我们的法律，"巨型机器人说，"是：帮助你的邻居。"

" [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [sep'tembər]

" **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Fantastic** **Universe** **September**

" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月

- .

1957 **.**

- .

"转录者注：本电子文本出自 1957 年 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication **was** **renewed** **.**

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神